INTERNATIONAL SCIENTIFIC
INNOVATION RESEARCH CONFERENCE
Volume 03, Issue 05, 2026

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД КАК ФАКТОР УКРЕПЛЕНИЯ УЗБЕКСКО-ТАДЖИКСКИХ ЛИТЕРАТУРНЫХ СВЯЗЕЙ В ПЕРИОД НЕЗАВИСИМОСТИ (1991–2021)

Исокова Гулхаё Шавкатовна

e-mail: gulhayoisoqova09@gmail.com

Annotatsiya. Tezisda 1991–2021-yillarda O‘zbekiston va Tojikiston o‘rtasidagi adabiy aloqalarning rivojlanishida badiiy tarjimaning o‘rni yoritiladi. Unda adabiy hamkorlikning tarixiy asoslari, she’riyat va nasr namunalarining o‘zaro tarjimasi, yozuvchi va tarjimonlarning ijodiy hamkorligi, shuningdek, madaniy tadbirlar hamda davriy nashrlarning ahamiyati tahlil qilinadi. Badiiy tarjima nafaqat asarlarni keng kitobxonlar ommasiga yetkazishi, balki xalqlar o‘rtasidagi o‘zaro tushunish, mushtarak madaniy xotira va gumanitar muloqotni mustahkamlashga xizmat qilishi ta’kidlanadi.

Kalit so‘zlar: o‘zbek adabiyoti, tojik adabiyoti, adabiy aloqalar, badiiy tarjima, mustaqillik, madaniyatlararo muloqot, nasr, she’riyat.

Аннотация. В тезисе рассматривается значение художественного перевода в развитии узбекско-таджикских литературных связей в 1991–2021 годах. Анализируются исторические предпосылки литературного взаимодействия, взаимный перевод поэзии и прозы, сотрудничество писателей и переводчиков, а также роль культурных мероприятий и периодических изданий. Подчёркивается, что перевод способствует не только распространению художественных произведений, но и укреплению взаимопонимания, сохранению общей культурной памяти и развитию гуманитарного диалога между Узбекистаном и Таджикистаном.

Ключевые слова: узбекская литература, таджикская литература, литературные связи, художественный перевод, независимость, межкультурный диалог, проза, поэзия.

Abstract. The thesis examines the role of literary translation in the development of Uzbek–Tajik literary relations from 1991 to 2021. It discusses the historical foundations of literary interaction, mutual translation of poetry and prose, creative cooperation between writers and translators, and the importance of cultural events

and periodicals. It emphasizes that literary translation not only makes literary works accessible to a wider readership but also strengthens mutual understanding, shared cultural memory, and humanitarian dialogue between the peoples of Uzbekistan and Tajikistan.

Keywords: Uzbek literature, Tajik literature, literary relations, literary translation, independence, intercultural dialogue, prose, poetry.

Введение

Узбекский и таджикский народы связаны многовековой историей добрососедства, культурного обмена и духовной близости. На протяжении столетий они жили в едином историко-культурном пространстве Центральной Азии, поддерживали торговые и общественные контакты, обменивались знаниями, художественными образами и литературными традициями. Поэтому узбекско-таджикские литературные отношения следует рассматривать не как случайное явление, а как закономерный результат длительного взаимодействия двух близких культур.

Литература является одной из наиболее устойчивых форм такого взаимодействия. Через произведения писателей и поэтов читатель знакомится с историей, мировоззрением, нравственными ценностями и повседневной жизнью другого народа. Особое значение в этом процессе имеет художественный перевод, который открывает произведению путь к новой аудитории и создаёт условия для непосредственного диалога между национальными литературами.

Период 1991–2021 годов представляет особый интерес, поскольку после обретения государственной независимости Узбекистаном и Таджикистаном культурные отношения получили новые условия и направления развития. Цель настоящего тезиса — определить роль художественного перевода и творческого сотрудничества в укреплении узбекско-таджикских литературных связей в указанный период.

Исторические основы и особенности литературного взаимодействия

Исторические корни узбекско-таджикского литературного диалога уходят в эпоху средневековой культуры Центральной Азии. Тюркоязычная и персидско-таджикская литературные традиции развивались во взаимном контакте. Творчество Алишера Навои, Абдурахмана Джами, Низами и других классиков свидетельствует о широте литературного пространства, в котором языковые и культурные границы не препятствовали художественному общению. Взаимное чтение и осмысление произведений способствовали обогащению поэтических форм, тем и образной системы.

Важным условием сближения было распространение двуязычия в ряде регионов. Знание узбекского и таджикского языков позволяло части читателей знакомиться с произведениями соседней литературы непосредственно, без посредничества перевода. В советский период литературное сотрудничество приобрело более организованные формы: проводились встречи писателей, публиковались переводы, выходили тематические сборники и материалы литературной критики.

После 1991 года прежние формы взаимодействия потребовали обновления. Изменились общественно-политические и экономические условия, издательская система и культурные приоритеты. Одновременно усилился интерес к национальному наследию, исторической памяти и самостоятельному развитию литературы. В этих условиях литературные контакты стали важной частью гуманитарного сотрудничества двух независимых государств.

Художественный перевод и взаимное обогащение литератур

Перевод играет роль посредника между автором и читателем, принадлежащими к разным языковым культурам. Его задача заключается не только в точной передаче содержания, но и в сохранении художественной индивидуальности произведения: авторской интонации, эмоциональной атмосферы, образности, национальных реалий и стилистических особенностей. Поэтому переводчик выступает одновременно интерпретатором и творческим посредником.

Близость узбекской и таджикской культур облегчает понимание многих исторических и бытовых реалий, однако не отменяет сложностей перевода.

Каждый язык обладает собственной системой выразительных средств, фразеологией, ритмикой и оттенками значения. Особенно заметно это при переводе поэзии, где художественный эффект создаётся взаимодействием смысла, ритма, звуковой организации и метафор. Успешный перевод должен сохранять основную мысль автора и при этом естественно звучать на языке перевода.

Взаимный перевод прозы также имеет большое значение. Прозаические произведения знакомят читателей с социальными изменениями, семейными отношениями, нравственными конфликтами и психологическим миром героев. В публикациях, посвящённых литературным контактам двух народов, упоминается перевод рассказа Абдуллы Каххара «Тухмат» («Клевета») на таджикский язык. Этот пример показывает, что узбекская реалистическая проза может быть близка таджикскому читателю благодаря общечеловеческой проблематике и выразительному изображению национальной жизни.

Важным направлением является подготовка антологий и тематических сборников. В научных материалах о таджикско-узбекских литературных связях отмечается деятельность переводчиков, знакомивших узбекского читателя с современной таджикской прозой и поэзией. Антология позволяет представить не одно произведение, а целый спектр авторских голосов, жанров и художественных тенденций. Благодаря этому читатель получает более целостное представление о литературном процессе соседней страны.

Формы сотрудничества в период независимости

Литературный диалог осуществляется не только посредством перевода книг. Существенную роль играют периодические издания, встречи писателей, поэтические вечера, презентации переводных произведений, научные конференции и дни культуры. Публикации в журналах и газетах обеспечивают регулярное присутствие произведений соседней литературы в читательском пространстве. Личные контакты авторов и переводчиков нередко становятся основой совместных издательских и исследовательских проектов.

В конце 2010-х годов двусторонние отношения Узбекистана и Таджикистана заметно активизировались. Официальный визит Президента Узбекистана в Таджикистан 9–10 марта 2018 года стал важным этапом укрепления межгосударственных и гуманитарных контактов. В последующие годы расширились возможности для культурных встреч и сотрудничества представителей творческой интеллигенции. В сентябре 2021 года информационное агентство «Ховар» сообщало о встрече в Посольстве Узбекистана в Таджикистане с участием представителей литературы, культуры, писателей, поэтов и журналистов. Подобные мероприятия создают благоприятную основу для новых литературных инициатив.

Таким образом, в период независимости литературные связи развивались на нескольких уровнях: индивидуальном — через творческие контакты писателей и переводчиков; институциональном — через издательства, редакции, университеты и творческие объединения; общественном — через фестивали, презентации и культурные мероприятия.

Проблемы и перспективы дальнейшего развития

Несмотря на положительные результаты, литературное сотрудничество нуждается в последовательной поддержке. Среди актуальных задач можно выделить расширение финансирования переводческих проектов, увеличение тиражей переводной литературы, подготовку молодых специалистов и создание доступных библиографических ресурсов. Важна систематизация сведений о произведениях, переведённых в 1991–2021 годах, с указанием авторов, переводчиков, издательств и дат публикации.

Перспективным направлением является развитие прямого перевода с узбекского на таджикский и с таджикского на узбекский языки. Такой подход помогает точнее передать национальную специфику произведения и уменьшить зависимость от языка-посредника. Необходимо также активнее использовать современные цифровые форматы: электронные книги, аудиозаписи, литературные порталы и онлайн-встречи. При этом цифровые средства должны дополнять, а не заменять профессиональную редактуру и высокие требования к качеству перевода.

Особое внимание следует уделять молодому поколению. Университетские обмены, конкурсы художественного перевода, студенческие конференции и совместные исследовательские проекты способны сформировать новую школу специалистов, хорошо знающих языки и литературы обеих стран. Поддержка молодых авторов позволит включить в литературный диалог современные темы и новые художественные формы.

Заключение

Узбекско-таджикские литературные связи в 1991–2021 годах стали продолжением многовековой традиции культурного соседства и одновременно приобрели новые формы в условиях независимого развития двух государств. Важнейшим инструментом этого процесса выступает художественный перевод, обеспечивающий знакомство читателей с произведениями соседней литературы, взаимное обогащение художественных традиций и укрепление межкультурного диалога.

Дальнейшее развитие сотрудничества связано с системной поддержкой переводчиков, расширением издательских программ, созданием электронных

каталогов, проведением совместных литературных мероприятий и подготовкой молодых специалистов. Значение такого взаимодействия выходит за пределы литературной сферы: оно способствует укреплению взаимного уважения, сохранению общей историко-культурной памяти и развитию добрососедских отношений между народами Узбекистана и Таджикистана.

Список использованной литературы

[1] Расулова З. Х. Развитие узбекско-таджикских литературных переводов в период независимости // Предпринимательство и педагогика. 2024. № 1. С. 63–69. DOI: https://doi.org/10.71337/inlibrary.uz.entrepreneurship-pedagogy.43739.

[2] Роль и значение таджикско-узбекских литературных связей в период государственной независимости // Inlibrary.uz. URL: https://inlibrary.uz/index.php/archive/article/view/24208.

[3] «УзА»: Литература – сердце народа. Открываются новые аспекты таджикско-узбекских отношений // НИАТ «Ховар». 24.09.2021. URL: https://khovar.tj/rus/2021/09/uza-literatura-serdtse-naroda-otkryvayutsya-novye-aspekty-tadzhik-uzbekskih-otnoshenij/.